



# **NANKAMA** **MAMADY KEÏTA**

LA TRADITION CONTINUE  
**THE TRADITION CONTINUES**  
LA TRADICIÓN CONTINÚA



## INDEX

## INDEX

## ÍNDICE

L'art du djembe		Djagba	23	Dubalen	58
<i>Conseils pour les jeunes</i>		Fè 1	24	Dunun Kuda	59
<i>djembefolas du monde</i>	7	Fè 2	25	Famoudou	60
<i>The art of the djembe</i>		Fè 3	26	Fartalen	61
<i>Advice for the world's</i>		Gberedu 1	27	Hakili	62
<i>young djembefolas</i>	7	Gberedu 2	28	Horoya	63
<i>El arte del djembe</i>		Gbunkundö	29	Karinka	64
<i>Consejos para los jóvenes</i>		Kalah	30	Kassa Törö	66
<i>djembefolas del mundo</i>	7	Kassa de Saraya	31	Kedju	67
		Kènè Föli	32	Keikö	69
Je m'appelle Mamady Keïta	9	Kögnö Föli	33	Kendeya	70
<i>My name is Mamady Keïta</i>	9	Koma	34	Kenya	71
<i>Me llamo Mamady Keïta</i>	9	Konowulen 2	35	Kibalen Dunun	72
		Koroföla	36	Kudani	73
Les rythmes traditionnels,		Lamban / Djeli Don	37	Kuruni	74
nouvelles recherches,		Lekule	38	Lanaya	76
nouvelles créations	10	Samakoro	39	Lole 2	78
<i>The traditional rhythms,</i>		Taama	40	Mamady Lee	79
<i>new explorations, new creations</i>	10	Tako Nani	41	Matoto	80
<i>Los ritmos tradicionales,</i>		Zaouli 8	42	Mishima	81
<i>nuevas búsquedas,</i>				Seli Karo	83
<i>nuevas creaciones</i>	10	Nouvelles créations		Selimafo	84
		et adaptations	43	Sewa	85
La cloche des dunun	11	<i>New creations and adaptations</i>	43	Sira	86
<i>The bell of the dunun</i>	11	<i>Nuevas creaciones y adaptaciones</i>	43	Sire	87
<i>La campana de los dunun</i>	11			Soumalo	88
		Anta	44	Su	89
À propos de la notation	12	Atuka	45	Sundjata Fasa	90
<i>About the notation</i>	12	Balandugu Sila	46	Takosaba 2	91
<i>Acerca de la notación</i>	12	Bandon Djeli 2	47	Takowöro	92
		Bara	48	Toubaka	93
Rhythmes traditionnels	17	Baradosa	49	Touma	94
<i>Traditional rhythms</i>	17	Bele Bele	50	Yèlèna	96
<i>Ritmos tradicionales</i>	17	Bèni Idanya	51		
		Bonya	52	Remerciements	99
Bandon Djeli 1	18	Dai	53	In Memoriam	101
Bolo Könöndö	19	Dembaya	54	<i>Acknowledgements</i>	99
Bolowi / Boloi	20	Deninya	55	<i>In Memoriam</i>	101
Demomonin Kelen	21	Djigui	56	<i>Agradecimientos</i>	99
Dibon	22	Djoma	57	<i>In Memoriam</i>	101



Photo: Oscar Estrada de la Rosa

## JE M'APPELLE MAMADY KEÏTA

JE SUIS UN MUSICIEN, un maître du djembe. Je suis né à l'est de la République de Guinée dans le Wassolon, plus précisément à Djomawagna Balandugu. Mon père était un maître chasseur et un maître de la médecine traditionnelle. Ma mère, préoccupée par mon destin, est allée voir un voyant qui lui a dit que je trouverais mon succès dans ma liberté. La base de ma confiance est ma famille, sans elle je ne serais pas arrivé à être comme je suis aujourd'hui. Je partage avec le monde ma passion pour la musique et la tradition du djembe.

Pour réussir dans la vie, on a besoin de travailler. Il n'y a pas de secret, le secret, que j'ai reçu, c'est de travailler.

## MY NAME IS MAMADY KEÏTA

I AM A MUSICIAN, a master of the djembe. I was born in Eastern Guinea in the Wassolon region in the village of Djomawagna Balandugu. My father was a master hunter and also a master of traditional Mandeng medicine. My mother was concerned about my destiny and went to consult a seer who said I would find my success in my freedom. The foundation of my confidence is my family and without them I would not be who I am today. I share with the world my passion for the music and tradition of the djembe.

To succeed in life you need to work. There is no secret, the secret that I received is to work.

## ME LLAMO MAMADY KEÏTA

SOY UN MÚSICO, un Maestro del djembe. Nací al este de la República de Guinea en Wasolón, más precisamente en Djomawagna Balandugu. Mi padre fue un maestro cazador y un maestro de la medicina tradicional. Mi madre, preocupada por mi destino, fue a ver a un vidente que le dijo que yo conseguiría el éxito en mi libertad. La base de mi confianza es mi familia, sin ella yo no hubiera logrado ser como soy hoy. Comparto con el mundo mi pasión por la música y la tradición del djembe.

Para tener éxito en la vida se necesita trabajar. No hay secreto, el secreto que recibí es trabajar.



## LES RYTHMES TRADITIONNELS, NOUVELLES RECHERCHES, NOUVELLES CRÉATIONS

EN 1999 JE PUBLIAIS un premier ouvrage *Une vie pour le djembe*. Je désire aujourd'hui continuer ce travail et faire découvrir, d'un côté les rythmes très anciens, et de l'autre, mes nouvelles créations. Pour les rythmes que l'on appelle «traditionnels», joués depuis l'origine du djembe comme par exemple: *Mendiani, Soli, Kuku, Djagbe, Kassa*, nous connaissons leur région d'origine ainsi que les ethnies qui les pratiquaient, toujours à des occasions bien précises. Cependant, savoir ceux qui les ont créés reste une question le plus souvent sans réponse. Avec les techniques actuelles telles que l'écriture et les enregistrements, on disposera de documents qui nous expliqueront l'évolution et la poursuite de cette tradition.

Si mes rythmes tels que *Kudani, Yèlèna* ou *Kendeya* se transmettent de génération en génération, dans 500 ans ils feront partie des rythmes traditionnels mais on saura d'où ils viennent, leur histoire, qui les a créés et cela pour que la tradition continue.

## TRADITIONAL RHYTHMS, NEW EXPLORATIONS, NEW CREATIONS

I PUBLISHED MY FIRST WORK *A Life for The Djembe* in 1999. I have decided to continue this labor to show the ancient rhythms in one side and my new creations in the other. We know the geographic origins of the traditional rhythms of the djembe, for example *Mendiani, Soli, Kuku, Djagbe* and *Kassa*; where you can retrace their region, ethnic group and the celebration when they are played. But knowing who created them is a question with no answer. Nowadays, with modern writing and recording techniques we have ability to observe the evolution and follow this tradition.

If my rhythms such as *Kudani, Yèlèna* or *Kendeya* are transmitted from generation to generation, in 500 years they will be part of the traditional rhythms and it will be known where they come from, their history, and who created them. This will allow us to maintain their tradition.

## LOS RITMOS TRADICIONALES, NUEVAS BÚSQUEDAS, NUEVAS CREACIONES

EN 1999 PUBLIQUÉ MI PRIMER trabajo *Una vida para el djembe*. He decidido continuar la labor para mostrar por un lado los ritmos antiguos y por otro mis nuevas creaciones. Conocemos los orígenes geográficos de los ritmos que llamamos tradicionales del djembe, como por ejemplo: *Mendiani, Soli, Kuku, Djagbe, Kassa*; donde se puede rastrear su región y la etnia o pueblo que lo practica, así como la celebración en donde se toca. Pero saber quiénes los crearon es una pregunta sin respuesta. Hoy en día, con las técnicas actuales de la escritura y la grabación, se dispone de documentos que nos permiten observar la evolución y el seguimiento de esta tradición.

Si mis ritmos, tales como *Kudani, Yèlèna* o *Kendeya* se transmiten de generación en generación, en 500 años serán parte de los ritmos tradicionales y se sabrá de dónde vienen, su historia, y quién los creo para continuar la tradición.



## BALANDUGU SILA

(Création Mamady Keïta)

Ce rythme est un hommage à la route de Balandugu, la route qui m'a vu partir et revenir. À douze ans le gouvernement est venu me chercher pour aller à Siguiri pour préparer le festival national à Conakry. Je suis parti de mon village pour commencer une nouvelle aventure. Je n'oublierai jamais ce moment, la tristesse de quitter mon village, ma famille, mes amis. C'était là que j'avais commencé à jouer le djembe.

Vingt six ans après, j'y suis revenu avec beaucoup de joie. J'étais triste lors de mon départ mais très heureux à mon retour. C'est pour ne pas oublier cette route et que cela reste toujours dans mon histoire, que j'ai créé ce rythme.

*Ce rythme peut être joué dans toutes les fêtes.*

(Created Mamady Keïta)

This rhythm is a tribute to the road that witnessed my departure and my return to Balandugu, the village where I was born. When I was twelve I left my village to start a new adventure; the government came and took me to Siguiri to prepare for the national festival in Conakry. I will never forget this moment, how sad I was to leave my village, my family, my friends and the place where I started to play the djembe.

Twenty six years later, I returned with great joy. I was sad when I left, but very happy when I came back.

I created this rhythm so this road stays in my history and it is never forgotten.

*This rhythm can be played for any celebration.*

(Creado por Mamady Keïta)

Este ritmo es un homenaje al camino de Balandugu; recorrido que me vio irme y volver. A los 12 años, el gobierno me buscó para ir a Siguiri a preparar el Festival Nacional en Conakry. Abandoné mi aldea para comenzar una nueva aventura. Nunca olvidaré ese momento: la tristeza de dejar mi aldea, mi familia, mis amigos. Fue allí donde yo comencé a tocar el djembe.

Después de 26 años, regresé con mucha alegría. Estaba triste cuando me fui pero muy feliz al regresar.

*Este ritmo se puede tocar en cualquier celebración.*

Signal	.●●●● T●●●● ●TXX XTTTT
Bell	: XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT :
Sangban	: XTTT● TTTT XTTT●●●● TTTT XTTT XTTT XTTT :
Bell	: XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT :
Kenkeni	: XTTT● TTTT XTTT XTTT TTTT●●●● TTTT XTTT XTTT :
Bell	: XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT XTTT :
Dunumba	: TTTT TTTT●●●● TTTT TTTT TTTT●●●● TTTT●●●● TTTT●●●● TTTT●●●● :
Djembe 1	: BTTT X TBXT BTTX●●●● XTTT :
Djembe 2	: XTTT●●●● TBXT XTTT●●●● TTBXT :

